

Valoraciones del fenómeno lingüístico «Portuñol» recogidas en la prensa Iberoamericana

Ricardo Tavares Lourenço

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB). Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB). Cursante del Doctorado en Educación en la UCAB. Desde 2008 es profesor en las escuelas de Comunicación Social y de Letras en la UCAB, desde 2016 en el Departamento de Lingüística de la Universidad Metropolitana (UNIMET) y desde 2017 en el Colegio San Agustín-El Paraíso. Desde 2013 hasta 2017 fue coordinador académico del Diplomado en Corrección Profesional de Textos, impartido en el CIAP-UCAB. Desde 2005 es corrector de textos autónomo de publicaciones venezolanas, españolas y panameñas, y ejerce esta profesión como personal de planta en abediciones, Dirección de Publicaciones de la UCAB. Es autor de los libros *La redacción en internet: tendencias y normas de la escritura en la sociedad de la información y del conocimiento* (Caracas, abediciones, 2018) y *El estilo de abediciones. Cómo llevamos nuestros libros a tus manos* (Caracas, abediciones, 2019).

Resumen

La presente investigación buscó identificar las valoraciones positivas y negativas del fenómeno denominado portuñol recogidas en la prensa iberoamericana. Se estudiaron 57 artículos de prensa de países iberoamericanos, recopilados durante 2007 mediante Google Alerts, a partir de las palabras clave portuñol y portunhol. Con el programa AtlasTI se identificaron los artículos con las valoraciones negativas o positivas y se subcategorizaron. Por una parte, hay una fuerte tendencia a valorar el portuñol como un fenómeno negativo, no solo porque no se habla correctamente en un idioma determinado, sino porque no ayuda en la intercomprensión, quienes lo hablan son objeto de burla y, además, es una variante que rompe con la identidad cultural ya consagrada en la lengua oficial. Por otra parte, los textos que lo valoran positivamente lo presentan como un vehículo de integración iberoamericano, que culturalmente tiene un valor emergente y que, a futuro, pudiera consolidarse como una nueva lengua.

Palabras clave: portuñol, prensa, Iberoamérica, lexicología, español, portugués.

Evaluations of the linguistic phenomenon "Portuñol" included in the Latin American press

Abstract

This research tried to identify positive and negative opinions about the phenomenon called "portuñol" collected on Ibero-American newspapers. Fifty-seven articles of different newspapers from Ibero-America were collected during 2007 using Google Alerts. The keywords used were "portuñol" and "portunhol", and articles with positive and negative opinions were categorized using the program AtlasTI. There is a tendency to value portuñol as a negative feature, not only because people don't speak a single language properly, but also because there are difficulties to make themselves understood. People who speak portuñol are constantly mocked because it is a variation of the official language that breaks with the cultural identity. On the other hand, the articles with positive opinions about portuñol, introduce the phenomenon as a vehicle for integration in Ibero-America, with an emergent cultural value and in the future it could be considered as a new language itself.

Keywords: portuñol, press, Ibero-America, lexicology, Spanish, Portuguese.

1.1. Definición de portuñol

Portuñol es una palabra producto de la mezcla de dos vocablos: (portu)gués y espa(ñol), para describir una variante lingüística producto de la mezcla de las dos lenguas antes mencionadas. En otras palabras, es la interlengua que produce alguien (lusohablante o hispanohablante) cuando intenta hablar la otra lengua, en la que mezcla elementos fonéticos, lexicales o gramaticales de la lengua materna y de la lengua meta.

Este fenómeno, por lo general, ocurre en los siguientes contextos:

- 1) En las fronteras de países cuyas lenguas sean el español y el portugués. Esto lo podemos observar en Suramérica con Brasil, país de habla portuguesa, y sus vecinos de habla hispana (Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay); así como también en Portugal y España en el caso europeo.
- 2) En aquellos países donde haya comunidades emigrantes que hablen una de las lenguas mencionadas. Por ejemplo, emigrantes portugueses radicados en Venezuela.
- 3) Aprendices de alguna de estas lenguas. Por ejemplo, un argentino que aprende a hablar portugués.

Esta palabra es un neologismo, es decir, un vocablo de reciente aparición. Varios diccionarios en lengua portuguesa recogen el término; sin embargo, el diccionario de la Real Academia Española aún no lo registra. Asimismo, si uno consulta los corpus lingüísticos, encontramos que en Corpes XXI apenas aparecen 36 concordancias, mientras que en Corpus do Português aparecen 345 concordancias. Por supuesto, aparece también en Wikipedia desde el 10 de enero de 2005 en portugués y desde el 20 de marzo de 2005 en español. Estos datos sugieren que la palabra pudo surgir primero en Brasil y luego expandirse a países vecinos de habla hispana.

Este término, de la misma forma como ocurre con el spanglish, ha tendido a usarse de forma peyorativa, pues es una forma de indicar que no se sabe hablar bien la lengua meta. Al mismo tiempo, existen personas que piensan que estamos ante la creación de una nueva lengua, tal como ha ocurrido con los pidgins y lenguas criollas, por lo que su uso puede tener un valor más bien positivo.

A pesar de su aparición incipiente, desde al menos 1998 se documenta su uso en la prensa iberoamericana, con diferentes acepciones según quien redacte el artículo o la persona que esté siendo entrevistada. En tales acepciones se aprecia que existe todo un continuum en su valoración que va desde una postura negativa hacia el fenómeno, pasando por una valoración neutral, hasta llegar a una valoración positiva.

1.2. La importancia de un corpus lingüístico basado en artículos de prensa

Además del libro, la prensa ha solido ser el espacio por excelencia para la difusión no solo de ideas, sino de usos de conceptos y neologismos que surgen en la sociedad. Su influencia ante la comunidad convierte a los medios de prensa en modelos de uso lingüístico, pues según las ideologías o perspectivas de sus redactores los lectores pueden dar credibilidad a los textos y asumir sus posturas o tendencias.

Justamente una rama de la lingüística que estudia este asunto es el análisis crítico del discurso, el cual investiga cómo el uso del lenguaje reproduce las perspectivas, valores y caminos del discurso del poder. En otras palabras, las ideologías son representaciones de aspectos del mundo que contribuyen al establecimiento y mantenimiento de las relaciones sociales de dominación, desigualdad y explotación (O'Halloran, 2012). Por tanto, la prensa acaba por convertirse en una vitrina de diversas posturas ideológicas, lo cual torna difícil establecer definiciones satisfactorias en fuentes objetivas como enciclopedias y diccionarios sobre un mismo fenómeno.

Ante esta realidad, surge la siguiente inquietud: ¿qué usos del término portuñol recoge la prensa iberoamericana? En tal sentido, el presente trabajo busca aproximarse a estas valoraciones aplicando métodos de análisis del discurso, en el cual se busca indagar aquellas palabras o contextos que confirmen el uso negativo o positivo del término portuñol. Esta aproximación busca contribuir a definir de manera más cercana a la realidad este fenómeno lingüístico y entender sus implicaciones socioculturales.

2. Objetivos

2.1. General

Identificar las valoraciones positivas y negativas del fenómeno denominado portuñol recogidos en la prensa iberoamericana durante el año 2007.

2.2. Específicos

1) Identificar las valoraciones negativas o positivas del portuñol según el idioma de los artículos periodísticos recopilados.

2) Subcategorizar las valoraciones positivas y negativas atendiendo a los contenidos de los artículos recopilados.

3. Metodología

Para llevar a cabo este estudio se elaboró un corpus de estudio compuesto por 57 artículos de prensa de países iberoamericanos, los cuales fueron recopilados a lo largo del año 2007 gracias a la herramienta Google Alerts, a partir de las palabras clave portuñol y portunhol.

Se procedió a identificar los datos de los artículos compilados: autor, título, fecha de publicación, fuente o medio donde se publicó, país donde se publicó, idioma del artículo, tema tratado en el artículo y dirección electrónica donde está alojado.

Luego se procedió a identificar los artículos con las valoraciones negativas o positivas, atendiendo al contenido del artículo y a las palabras empleadas para calificar al portuñol. Para ello se empleó el programa AtlasTI, lo cual facilitó el trabajo de extraer las citas y categorizarlas.

Finalmente, se agruparon las citas en diferentes subcategorías, para comprender en detalle las implicaciones negativas o positivas que están planteadas en cada uno de los textos estudiados.

4. Análisis de los resultados

En la siguiente tabla se recoge la distribución de los 57 artículos estudiados por idioma y por la valoración positiva o negativa hacia el fenómeno:

Tabla 1. Distribución de los 57 artículos estudiados por idioma y valoración

Idioma	Valoración		Total
	Positiva	Negativa	
Portugués	6	26	32
Español	10	15	25
Total	16	41	57

La tabla muestra que la tendencia en la valoración del portuñol es negativa, en especial en artículos redactados en portugués (88 % de ellos procedentes de Brasil). Aun así, es conveniente ir más allá de estos números y revisar en qué aspectos se valora positiva o negativamente el portuñol. Para ello, hemos agrupado 57 citas en diferentes subcategorías, para comprender los matices de las valoraciones. Tales subcategorías fueron establecidas a partir de los contenidos y elementos discursivos y lingüísticos presentes en cada texto.

4.1. Valoraciones positivas

4.1.1. El portuñol favorece la intercomprensión

Si bien se reconoce que los que lo hablan mezclan elementos del portugués y del español, los interlocutores pueden entenderse sin mayores dificultades para diferentes propósitos. De las 16 citas positivas, 9 se ubican en esta categoría, lo que indica que es la valoración más frecuente.

(1). «Hay muchas chicas, que brindan y hablan en portuñol o con acento mexicano».

RICARDO TAVARES LOURENÇO

- (2). «Cuando me llamaron sentí una alegría inmensa - señala en un muy buen “portuñol” el profesor Rodríguez, quien viene de la ciudad de Franca en Sao Paulo».
- (3). «“Vocês estão se entendendo bem em portunhol?”», perguntou Bial. “Muito bem”, responderam todos».
- (4). «Precisamos nos entrosar. Nesse primeiro jogo temos que nos ajudar. O entendimento será na base do portunhol - afirma Wiliam».
- (5). «Na última 6ª feira, conheci vários sul-americanos que trabalham em bancos aqui em Jersey: bolivianos, colombianos e venezuelanos. Entre uma tequila e outra, tivemos um divertido bate-papo em portunhol. A identificação é natural entre nós, hermanos latinos. Arriba!»
- (6). «Fizemos um trabalho para o Rodrigo vencer, mas competições são caixas de surpresas e eu acabei vencendo - comenta o ciclista, em um belo portunhol».
- (7). «Por supuesto, yo no voté (para mí, como quiera, eso es asunto de la soberanía brasileña), pero con mi “portuñol” para aquí y para allá, creo que ayudé a encaminar unos cuantos votos en esa dirección».
- (8). «Escenografías rutilantes, malabares, bailes y canciones son el condimento perfecto para una puesta en escena que necesita mucho music hall y poco texto para que sea comprensible para todos. Porque el dialecto que más se escucha a bordo es el portuñol, pero el lenguaje que más se practica es el de los gestos».
- (9). «“Con humildad pero sin falsa modestia”, Saura ha invertido dos años, con un equipo que se entendía en perfecto “portuñol”, y ha vuelto a recabar la colaboración del coreógrafo africano-alemán Patrick de Bana, quien no ha tenido más remedio que devanarse los sesos para hacer bailable esta música».

4.1.2. El portuñol tiene valor estético

Esto quiere decir que esta variante lingüística favorece la expresión artística, en especial en la música, pues surgen canciones escritas en esta variable lingüística. También la palabra portuñol funciona para expresar una fusión cultural.

(10). «Traté de ser concreto con Logo y dejé afuera los temas más dicharacheros, con la intención de editarlos a fin de año. Al segundo le iba a poner Paso básico, porque tiene un aspecto más infantil, pero al final quedó Jogo, para seguir el juego con el portuñol».

(11). «así como su reciente Concierto en Portuñol, un amplio repertorio de música brasileña e iberoamericana en español y portugués».

(12). «Ella ya escuchó mi disco En Portuñol, que sale en abril, y le encantó».

4.1.3. El portuñol es una lengua en formación

De la misma forma que lenguas criollas de base portuguesa, el portuñol muestra ese potencial, según esta valoración. Una de las noticias de más impacto al respecto fue la declaración de Gilberto Gil, quien en 2007 era ministro de Cultura de Brasil, y en ella afirma que el portuñol es lengua oficial. La noticia fue reproducida en al menos cuatro medios de prensa.

(13). «Já mais sérias são as citações de Gilberto Gil, quando o músico, autor, intérprete e ministro da Cultura brasileiro, no V Fórum Social Mundial, de Porto Alegre, Brasil, em 2005, defendeu ser o portunhol “uma língua em gestação, que está nascendo”».

(14). «Se passarmos a falar um tipo de portunhol, o português irá se tornar um “novo Latim”? Esse é o destino da literatura luso-brasileira? Acho ótimo esse seu rótulo “novo Latim”. Pois o português vai estar numa posição de assumir a liderança na continuação da evolução cultural das línguas desse planeta. É mais que o destino do português. É o seu dever».

4.1.4. El portuñol es parte de la identidad cultural

Hablar en esta variante lingüística es reflejo de una riqueza cultural y de unos valores que fortalecen la identidad.

RICARDO TAVARES LOURENÇO

(15). «Nuestra América es nuestra morada, con mayor propiedad con la que los Europeos pueden apelar a la comunidad de un hogar, puesto que tenemos un lenguaje común, que es la casa de nuestro ser americano [me refiero al portuñol que todo viajero aprende velozmente]».

(16). «Portuñol, otro de los estrenos, reseñará las novedades de la comunidad brasileña que vive en Buenos Aires».

4.2. Valoraciones negativas

4.2.1. El portuñol es no hablar claramente ni español ni portugués, sino una mezcla de ambos

Al mencionar el término no hay adjetivos que refuerzan su sentido peyorativo, solo indican que es una mezcla lingüística producida sobre todo por brasileños tratando de hablar español o por argentinos tratando de hablar portugués.

(17). «Explica el policía que hay que pagar \$276. En portuñol, el cronista brasileño le dice que no tiene dinero y que no cometió la falta».

(18). «“Não tem troca de ministro. A reforma ministerial acabou. Se queden ‘tranquiles’”, afirmou ele, recorrendo ao portunhol em rápida conversa com jornalistas».

(19). «Ele quer aprender espanhol, então a gente se fala numa espécie de portunhol».

(20). «Agora, o argentino promete acompanhar o programa brasileiro da Argentina, para onde volta no domingo (25), sem dizer para quem está torcendo. “Me custa muito dizer uno”, disse em portunhol».

(21). «Desde el año pasado, las mañanas televisivas se agitaron con los llamados “magazines”, desplazando en parte a los “lleve-ya” y a los pastores brasileños que predicán en portuñol desde el Reino de Dios mismo».

(22). «Segundo ela, o governo errou “e errou feio”, mas agora é olhar para a frente e assegurar tranqüilidade aos passageiros, “seja no que tange a horários de partidas e chegadas, seja em relação à segurança dos vôos”. Dora lamenta a frase em portunhol “de Mussum” do presidente, dita na última quarta-feira, “se queden tranquilis”, que, segundo ela, mostra o mais triste: “Lula continua fazendo piada com o infortúnio alheio”».

- (23). «Para él es una gran satisfacción visitar otros países y ver sus libros publicados. Recordó cuando recibió un correo de una cárcel de una región remota de Brasil. Era el custodio de la biblioteca de la cárcel y en “portuñol” le pedía que enviara más ejemplares, ya que únicamente tenían un ejemplar del Búfalo de la noche y los reclusos se peleaban por él».
- (24). «Mi revisor ortográfico Rubén anda acompañando a un primo que fue a la China a hacerse un transplante de riñón así que sabrán disculpar mis eventuales errores de “portuñol”».
- (25). «En cuanto a las piezas y partes con la que se fabricará este nuevo modelo, el 70% será de procedencia del Mercosur, y sobre ese porcentaje, y según señaló, en portuñol, el brasileño Belini “el 50% serán de aquí, de la Argentina”».
- (26). «Había mucha nieve, pero la función salió muy bien. Era la primera vez que la hacíamos en “portuñol”, una tentativa de hacerlo en castellano. Habíamos actuado en otros puntos de España, pero siempre en portugués».
- (27). «A carioca improvisa um portunhol: “Você vai nos programas aqui? Tem um programa aqui 'muy' assistido, 'muy' famoso. Se chama 'Domingão do Faustão'. Fala 'bien' da gente, hein!”. Pablo repete a expressão: “Sim, falar bem, falar bem”».
- (28). «Pablo, usted no comeu uma “lacucaracha” no programa?, em portunhol, ele quer saber se baratas já entraram no cardápio».
- (29). «Os garçons falam “portunhol” e um deles nos contou que uma bandeira brasileira pendurada no local foi dada pelo Guga Küerten, num dia em que ele e alguns amigos assistiram ao jogo Brasil 5 x 0 Chile e no final a entregou ao dono do restaurante».
- (30). «“Son obras performativas, tanto por parte del artista, que utiliza su cuerpo y su voz para crear, como por parte del espectador, que no contempla, sino que participa y configura un universo original a partir de la obra”, precisó, tras pedir disculpas por su “portuñol”».

4.2.2. El portuñol no facilita la intercomprensión

Es una de las razones de peso para valorar negativamente esta variante. En las citas recopiladas suele reforzarse este defecto mediante adjetivos como meio enrolado, estranho, horroroso, incomprendible, entre otros. También se menciona de manera explícita que cuesta comprender a alguien que habla de esta manera.

(31). «O rapaz que saiu, saiu mal. Fez muita besteira. Saiu mal por tudo o que fez aqui. Cada um colhe o que planta», diz Alemão em um portunhol meio enrolado».

(32). «Mais adiante, dizendo-se “possuído” pelo espírito divino, enrolou a língua num estranho “portunhol” que tive dificuldades para entender o que o homem dizia ou queria dizer».

(33). «A maioria dos recados, num “portunhol” horroroso, não são lá muito educados, mas os próprios torcedores brasileiros trataram de equilibrar o negócio no mesmo nível».

(34). «Vasconcelos, en un momento que parecíamos dupla radial desmenuzando el partido, reclamó por la poca aplicación de Arturo Sanhuesa en la entrega, lo perdido que estaba Rodrigo Millar como armador o lo retrasado que estaba Suazo. Clarito. Sería un notable comentarista, pero se le entiende la mitad con su portuñol».

(35). «señaló instantes antes de que su hijo mayor, de 20 años, añada en un casi incomprendible portuñol que “lo que queremos es trabajar para dar de comer a mis hermanos”».

(36). «“Ele quis criar uma situação de jogo”, imagine ele, Luxemburgo, com seu vasto portunhol, explicando isto a Zidane, a Beckham».

(37). «E lá foi Carol, soltando seu melhor portunhol, para tentar explicar ao visitante como ele deveria agir: “Pega su coberta”, repetia a moça à exaustão».

(38). «A única dificuldade encontrada pelos brothers durante as conversas com o portenho é a língua. Afinal, muitas vezes o “portunhol” prega peças em seus usuários. “O castelhano, por mais parecido que seja, tem hora que não dá”, constata Diego. Analy concorda: “Se falar rápido não dá!”».

4.3.3. El portuñol pertenece a un rango inferior respecto del español o del portugués

Se valora mucho el hablar bien tanto el español como el portugués, y esto es apuntalado por académicos expertos en lenguaje e incluso por diplomáticos. En las citas recopiladas se refuerza el valor histórico y de prestigio de las lenguas originales.

(39). «Consultado sobre el famoso 'portuñol', el catedrático dijo que es un término peyorativo nacido como copia del “franglish” de Canadá o el “spanglish” de la frontera entre México y Estados Unidos, y que prefiere usar el término aséptico de DPU. “Usar portuñol es como no hablar nada y los que lo hablan tienen un sentimiento de inferioridad que no es bueno, es mejor decir simple y llanamente que es un dialecto del portugués”».

(40). «O Good Report brilhou no Latino da “mão” do jôcquei Jorge Ricardo que fala espanhol com sotaque português porém nada a ver com o “portunhol”».

(41). «O “portunhol” e o “spanglish” nada têm a ver com as condições geo-políticas do nascimento do português e do espanhol. Saindo do ovo chamado Latim Bárbaro, nasceu naturalmente popular-erudita, uma condição complexa que somente aparece quando se cria uma nova Pátria também pelo idioma. No Brasil, a língua portuguesa importada foi a espinha dorsal de sua cultura mestiça, sem deixar de ser o português de Camões. Um escritor brasileiro, Guimarães Rosa, mesmo com o uso de palavras por ele criadas, com um estilo de desenhos inesperados, é um clássico da língua portuguesa na modernidade. Mudou, criou novos galhos, sem se desligar da raiz portuguesa clássica».

(42). «El mencionado programa promueve una educación intercultural bilingüe abierta a la incorporación de elementos y contenidos que rescaten por un lado la cultura guaraní, dando pie a una verdadera innovación en los modos de enseñar y de aprender, y enfocando la enseñanza de esta lengua como una manera de aprender más sobre nosotros mismos como correntinos. Y por otro lado, procura que todos los alumnos tengan la posibilidad de educarse y comunicarse en Portugués y Español desterrando, de esta manera, la forma ilusoria de comunicación que supone el "portuñol"».

RICARDO TAVARES LOURENÇO

(43). «El representante del Gobierno brasileño subrayó que un objetivo de la ley es “superar el portuñol” que hablan muchos brasileños, en especial del sur del país, fronterizo con Argentina, Uruguay y Paraguay.

“Ha llegado un nuevo iberismo a América, democrático, incluyente en lo étnico y lo social”, indicó el funcionario, quien destacó que “los iberoamericanos no tenemos miedo a la globalización” porque con la integración de los pueblos puede tener “un rostro más humano”».

4.2.4. El portuñol es una variante propia de emigrantes

Las citas recopiladas muestran a modo de justificación que las personas que hablan en esta variante lo hacen porque emigraron a países de habla portuguesa o española y están en proceso de adquisición de la lengua meta. El portuñol es, en estos casos, la interlengua del aprendiz.

(44). «Fue en 1952, con 29 años, cuando Huergo emigró a Brasil, al Estado de Paraná. “Iba recién casado”, señaló. No tuvo problemas para labrarse un futuro lejos de casa. “Tenía un pequeño negocio de transporte aquí y con un poco de dinero, al poco de llegar, me compré un camión”, explica, al tiempo que ironiza que se lanzó a la aventura “sin conocer el idioma ni las carreteras”. Allí, dijo, “dicen que hablamos el ‘portuñol’”».

(45). «Ele uma criança que vivia às margens de um rio, era cuidado por uma babá, passeava de canoa e brincava nos campos. Falava português, mas depois passou para o “portunhol”, já que foi para o Peru aos 3 anos e 6 meses de vida. Vivia feliz».

(46). «É por isso que eu acho que, no meio de todo o ruído a que o País vem assistindo, antes e depois do referendo, uma coisa ficou por dizer com clareza: as leis que, até aqui regiam a IVG, de ambos os lados da fronteira, são basicamente iguais, os médicos é que são diferentes! Mas, por razões antagónicas, tal clareza não interessava nem aos do “sim” nem aos do “não”. Só que, como os médicos que temos não mudaram no dia 12 de Fevereiro, “cheira-me” que a alteração mais visível, pós-referendo, é que as nossas grávidas continuarão a falar “portunhol”, mas agora com os médicos da clínica que, com ou sem alteração da lei, sempre iria abrir, em Lisboa, lá para Março».

RICARDO TAVARES LOURENÇO

(47). «Bate en el pecho! En el pecho! Senón se acaba! Vamos, James!», sobressai o portunhol do técnico João Carlos Soares, nascido em Guiné-Bissau, mas formado técnico em Cuba».

(48). «O “portunhol” deve-se aos treinadores. O comandante da seleção feminina é o espanhol Juan Coronado e o técnico da masculina é seu compatriota Jordi Ribera».

4.2.5. El portuñol es motivo de burla

La mezcla lingüística producida por alguien que no domina alguna de las dos lenguas implicadas es un pretexto para mofarse de alguien. Varias citas hacen alusión a un concursante del reality show Big Brother Brasil llamado Pablo, cuya nacionalidad es argentina y que no domina el portugués. Este detalle es aprovechado por sus colegas brasileños para hacerle bromas sobre su manera de hablar, quizá por la rivalidad regional que está implicada.

(49). «Estávamos falando coisas sobre o ‘corazón’”, explica Airton, carregando no portunhol».

(50). «Carol recebe cantada em portunhol

Diego repara que morena se produziu mais hoje de manhã

Reunidos na cozinha com Pablo, Diego repara como Carollini está mais arumada hoje. Maquiada, novo penteado...

Até Bruna entra na brincadeira e comenta que ela só se arruma assim quando tem programa ao vivo. O motivo, eles deduzem: a presença de Pablo.

Pocahontas ri, meio sem graça, e desmente os confinados. Mas Alemão se empolga com a brincadeira e pede ao brother argentino que simule uma cantada à moça. O rapaz entra no jogo. Primeiro Diego empresta seus indefectíveis óculos escuros para que ele os abaixe e jogue um olhar 43 para a moça.

Pablo, então, pergunta se eles querem uma cena romântica e encarna o galã conquistador. Com os óculos escuros de Alemão, ele vai até a sala e pede para alguém gritar 'ação!'. Pablo vem andando lentamente e encarando Carollini, que ri muito sem graça. Quando chega bem pertinho, ele abaixa os óculos, olha nos olhos de Carol, e diz, todo sensual: "Gostosa." O grupo, claro, cai na gargalhada».

RICARDO TAVARES LOURENÇO

(51). «Sejamos, porém, justos. Dom Luiz do Terceiro Milênio pode fazer o que bem entender após cem dias estáticos, dedicados a tirar férias; montar a equipe do segundo mandato; insistir na linha de discursos e metáforas repetitivas, agora pontilhadas de portunhol exótico; anunciar o tal PAC; e cimentar o gigantesco mosaico de apoios, usando para tanto o magnetismo pessoal e a força do presidencialismo imperial. A hipótese de fazer o que lhe der na cuca tem fundamento. O homem acaba de se banhar com quase 64% de apoio do povo ao desempenho pessoal, índice que é quase 15% maior do que a taxa de aprovação do eleitorado ao seu governo. Se um perfil com imenso carisma pessoal se senta no trono do presidencialismo, não há o que contestar. O imperador-presidente-carismático não está nem aí para as críticas. Ainda mais, quando as cobranças partem de oposições amorfas, de líderes carcomidos por histórias pregressas e de análises que não chegam aos olhos e ouvidos da massa».

(52). «El idioma es muy bonito, pero yo no habla un portugués correcto, sino que hablo portuñol y eso hace que los espectadores se rían mucho más».

4.2.6. El portuñol es signo de baja integración cultural o social

Se le reprocha a la gente que, en lugar de aprender a hablar bien en español o portugués, les basta expresarse en portuñol. Tal actitud es percibida por algunas personas como una forma de demostrar poco interés —por no decir desprecio— hacia los países vecinos, y dicha actitud puede reflejar baja intención de integrarse socialmente con hablantes de otras lenguas.

(53). «O gosto pelo trabalho em vez do sacrifício do espírito. A plena integração na vida social em vez da reclusão no tugúrio. O Francês ou o Inglês razoáveis em vez do "françuguês" ou do "portunhol"».

(54). «Nada me irrita mais, quando estou em um país qualquer da América Latina, do que ouvir essa resposta da boca de um brasileiro, contestando a um nativo que lhe pergunta se ele sabe falar espanhol. Infelizmente, já vi isso acontecer dezenas de vezes.

Geralmente, a frase vem seguida de uma risadinha. O que me faz supor que o sujeito que a diz se vê conferido de uma espécie de autoridade, que só é alcançada pelos espertinhos que acham que podem dar um "jeitinho brasileiro" numa situação para eles desconfortável, que é a de estar num país estrangeiro em que se fala uma outra língua. "Outra língua?", devem pensar, "pra que aprender, não é mesmo? É tão parecida com o português..." Ao dizer que "habla portunhol", o sujeito não só pode tirar uma onda com um idioma que acha inferior e esquisito ("imagine, cada expressão cafona, tipo "lamentablemente" ou "que disfrute"), como resolve a parada de contornar a própria ignorância. No "orgulho do portunhol" se expressa o lado obscuro da nossa tão falada cordialidade. Além de deixar exposta uma vergonhosa falta de curiosidade pelos vizinhos».

4.2.7. El portuñol es pragmatismo en detrimento de la identidad nacional

También se reprocha que se use por razones prácticas el portuñol en lugar del portugués, lo cual es visto como un irrespeto hacia los valores de identidad nacional que representa la lengua oficial, sobre todo con gran peso en el escenario mundial, histórico y literario.

(55). «Adequado ao novo Brasil, que nasce do meio das pernas da globalização, falando portunhol e sempre de olho no capital externo. Adequado ao mundo. Eu sei. Um vírus sabido».

(56). «Um dos maiores defensores da utilização do Português nas reuniões plenárias, preparatórias e de trabalho da Cúpula, o representante de Portugal, juiz Carlos Gonçalves Marinho, elogiou o presidente e os técnicos do STJ pela constante preocupação de não recorrer ao "portunhol" ou mesmo ao espanhol nesses encontros. "Nossa língua é tão rica e deve ser falada com mais freqüência nas reuniões ibero-americanas. Fico feliz quando vejo os brasileiros fazendo questão de usá-la, como fez o ministro Raphael de Barros Monteiro Filho em Santo Domingo e na Isla Margarita. Por isso, acho que os hispânicos estão corretos quando nos ajudam a consolidar o Português como segundo idioma oficial da Cumbre", assinalou Marinho».

4.2.8. El portuñol es lengua de delincuentes

Una de las citas recopiladas denuncia un delito, y en ella se enfatiza que los ladrones hablaban en portuñol (aunque las palabras textuales están en español). Si bien es una valoración marginal, no quisimos pasar por alto la posibilidad de que se asocie el portuñol con grupos de personas de bajo nivel de instrucción o que se dediquen a delinquir, sobre todo en regiones fronterizas de Brasil con Argentina o Paraguay.

(57). «Quédense tranquilos que esto es un asalto», dijo en portuñol uno de los tres delincuentes que el lunes a las 10 de la mañana encañonó con una pistola calibre 11.25 a los cinco empleados que trabajan en el depósito que la Aduana tiene sobre la calle Misiones, a metros de la Terminal de Omnibus de la ciudad de las Cataratas».

5. Conclusiones

Los resultados producto del análisis nos indican, por una parte, que hay una fuerte tendencia a valorar el portuñol como un fenómeno lingüístico negativo, no solo porque no se habla correctamente en un idioma determinado, sino porque esta mezcla no ayuda en la intercomprensión, quienes lo hablan son objeto de burla y, además, es una variante que rompe con la identidad cultural ya consagrada en la lengua oficial. Según lo observado en los textos estudiados, los brasileños son particularmente sensibles con esta visión.

Por otra parte, los textos que valoran positivamente al portuñol presentan a esta variante lingüística como un vehículo de integración iberoamericano, que culturalmente tiene un valor emergente y que, en un futuro, pudiera consolidarse como una nueva lengua. Esta visión es más afín con autores de nacionalidades de habla hispana. Fue notable encontrar en una compilación inicial hasta cuatro reproducciones de la postura de Gilberto Gil, ministro de Cultura de Brasil en 2007, quien apoyó la idea de que el portuñol es una lengua en gestación, lo que demuestra que generó un impacto considerable en ese país suramericano. Justamente, se encontraron varias entrevistas a lingüistas que sostenían justamente lo contrario: el portuñol tiene un rango inferior al portugués o al español y que los planes de alfabetización deben procurar desterrarlo.

El portuñol es un término utilizado en diversos campos de la sociedad, pues muchos textos encontrados trataban sobre deportes, entretenimiento, política, turismo, además de lingüística. Por ejemplo, se habla mucho de portuñol en el campo deportivo por los entrenadores y jugadores de habla portuguesa o hispana que deben mudarse a otros países sin apenas tiempo para aprender la lengua meta, por lo que su interlengua es denominada portuñol por la prensa. En unos casos esa interlengua tiene un valor positivo en términos de una mayor integración con personas de diferentes nacionalidades, mientras que en otros se juzga como un elemento que afecta la comunicación efectiva. No estuvo en nuestros objetivos específicos indagar la valoración negativa o positiva en cada área temática o país, pero para futuros trabajos esto puede ser contemplado.

Esta investigación es solo una primera aproximación al uso real de la palabra en un punto específico del tiempo. Es menester continuar haciendo seguimiento tanto en su uso actual como en su evolución histórica para contribuir con una definición detallada y convincente sobre esta palabra y lo que ella refleja sobre sus hablantes y lo que la sociedad piensa sobre ellos.

Referencias

- Davies, M. (2015). O corpus do português [en línea]. <http://www.corpusdoportugues.org> [Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].
- O'Halloran, K. (2012). How to use corpus linguistics in the study of media discourse. En O'Keeffe, A. y McCarthy, M. (editores). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Nueva York: Routledge Handbooks. pp. 563-577.
- Real Academia Española: Banco de datos (Corpes XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Fecha de la consulta: 29 de junio de 2017].
- Wikipedia (2017). Portuñol [en línea]. <https://es.wikipedia.org/wiki/Portuñol> [Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].

Wikipedia (2017). Portunhol [en línea]. <https://pt.wikipedia.org/wiki/Portunhol> [Fecha de consulta: 29 de junio de 2017].

Referencias de los artículos que conforman el corpus lingüístico de la investigación

La numeración se corresponde con la empleada en los fragmentos presentados en el cuerpo del texto.

(1). Autor: S/A. Título: Tenemos muchas ganas. Fecha: 9/2/2007. Fuente: Rock.com.ar [tomado del Diario Clarín]. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Música. URL: <http://www.rock.com.ar/notas/2/2063.shtml>

(2). Autor: S/A. Título: Trotamundos cambió de entrenador. Fecha: 9/3/2007. Fuente: El Diario de Yaracuy. País: Venezuela. Idioma: Español. Tema: Deportes. URL: http://www.eldiariodeyaracuy.com/index.php?option=com_content&task=view&id=1997&Itemid=8

(3). Autor: Walter Fernandes. Título: BBB7: Siri fala com Bial direto da Argentina. Fecha: 29/3/2007. Fuente: O Fuxico. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://ofuxico.uol.com.br/Materias/Noticias/2007/03/47750.htm>

(4). Autor: S/A. Título: Tricolor encara o 15 de Novembro pelo Gauchão. Fecha: 23/1/2007. Fuente: Globo esporte.com. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://globoesporte.globo.com/ESP/Noticia/0,,AA1431921-4411,00.html>

(5). Autor: George Fabris Justo. Título: Auditoria em sistema bilionário do SUS britânico. Fecha: 5/3/2007. Fuente: Baguete. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Mercadotecnia. URL: <http://www.baguete.com.br/coluna.php?id=2533&nome=georgefabrisjusto>

(6). Autor: S/A. Título: Argentino surpreende na Copa da República. Fecha: 28/1/2007. Fuente: Globo Esporte.com. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://globoesporte.globo.com/ESP/0,,AL1436666-7567,00.html>

- (7). Autor: Francisco Moscoso. Título: Elecciones y la organización independentista. Fecha: 29/3/2007. Fuente: Claridad. País: Puerto Rico. Idioma: Español. Tema: Política. URL: <http://www.claridadpuertorico.com/articulo.php?id=5845>
- (8). Autor: Dora Becher. Título: La ola está de fiesta. Fecha: 14/1/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Turismo. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/01/14/sociedad/s-01344687.htm>
- (9). Autor: Federico Marín Bellón. Título: Saura termina el rodaje de «Fados», «la música que viene del alma». Fecha: 6/4/2007. Fuente: ABC. País: España. Idioma: Español. Tema: Cine. URL: http://www.abc.es/20070406/espectaculos-cine/saura-termina-rodaje-fados_200704060250.html
- (10). Autor: Kevin Johansen. Título: Logo o no logo, ésta es la cuestión. Fecha: 26/4/2007. Fuente: La Nación. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Música. URL: http://www.lanacion.com.ar/entretenimientos/nota.asp?nota_id=903440
- (11). Autor: Juan Arenas. Título: Todo listo para el festival de la fertilidad y la alegría. Fecha: 13/4/2007. Fuente: El Sol de San Luis. País: México. Idioma: Español. Tema: Cultura. URL: <http://www.oem.com.mx/elsoldesanluis/notas/n238434.htm>
- (12). Autor: S/A. Título: Se larga el novio de Valeria Lynch. Fecha: 24/3/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Música. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/03/24/espectaculos/c-01386452.htm>
- (13). Autor: S/A. Título: Portunhol: Linguajar que já é “língua oficial” em centenas de páginas na Internet. Fecha: 4/4/2007. Fuente: Alvor de Sintra. País: Portugal. Idioma: Portugués. Tema: Lingüística. URL: <http://www.alvordesintra.com/noticias/templates/Noticias.asp?articleid=6636&zoneid=2&z=1&csz=&n=>
- (14). Autor: Dellano Rios. Título: “A escrita é a expressão da nossa espécie”. Fecha: 4/3/2007. Fuente: Diário do Nordeste. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Lingüística. URL: <http://diariodonordeste.globo.com/materia.asp?codigo=411725>

- (15). Autor: Yuri Carvajal B. Título: La ruptura de nuestras tradiciones. Fecha: 17/4/2007. Fuente: Diario El Gong. País: Chile. Idioma: Español. Tema: Historia. URL: http://www.diarioelgong.cl/news/one_news.asp?IDNews=56779
- (16). Autor: S/A. Título: Utilísima se renueva. Fecha: 30/3/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Entretenimiento. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/03/30/espectaculos/c-00901.htm>
- (17). Autor: Javier Drovetto. Título: Viaje por la ruta 14, un camino interrumpido por las coimas. Fecha: 15/4/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Turismo. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/04/15/sociedad/s-04015.htm>
- (18). Autor: S/A. Título: Lula vai manter Waldir Pires no cargo. Fecha: 4/4/2007. Fuente: Bem Paraná. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Política. URL: <http://www.jornaldostado.com.br/index.php?VjFSQ1VtUXlWw1pqU0ZKUFVrZDRUMWxYZUVaa01WRjNWVzVLYVZadVFsWlVWV2gzVkd4d05rMUVhejA9>
- (19). Autor: Martín Fernández. Título: Para Leandrinho, falta muito ainda para ser astro da NBA. Fecha: 24/2/2007. Fuente: O Estado de S. Paulo. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://www.estadao.com.br/esportes/basquete/noticias/2007/fev/24/40.htm>
- (20). Autor: S/A. Título: Argentino diz que fez mais no BBB do que no “Gran Hermano”. Fecha: 24/3/2007. Fuente: Imirante.com. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. VALORACIÓN: Negativa. URL: <http://imirante.globo.com/plantaoui/plantaoui.asp?codigo1=122243>
- (21). Autor: Roberto Maurer. Título: Buenos días, América. Fecha: 17/4/2007. Fuente: El Litoral.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Entretenimiento. URL: <http://www.litoral.com.ar/index.php/diarios/2007/04/17/pantallayescenarios/PAN-01.html>

- (22). Autor: S/A. Título: Governo diz ter plano B, mas o que se tem por enquanto é uma trégua neste feriado. Fecha: 5/4/2007. Fuente: O Estado de S. Paulo. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Política. URL: <http://www.estadao.com.br/ultimas/nacional/noticias/2007/abr/05/156.htm>
- (23). Autor: Fernanda de la Torre. Título: Guillermo Arriaga. Fecha: 12/3/2007. Fuente: Blogs Milenio. Dudo, Luego Existo (Fernanda de la Torre). País: España. Idioma: Español. Tema: Literatura. URL: <http://www.milenio.com/index.php/2007/03/12/49154/>
- (24). Autor: Carlos Arce. Título: A tomar agua se ha dicho. Fecha: 16/2/2007. Fuente: Informe Uruguay. País: Uruguay. Idioma: Español. Tema: Salud. URL: http://www.uruguayinforme.com/news/16022007/16022007_carce.php
- (25). Autor: Alejandra Gallo. Título: Después de cinco años, Fiat vuelve a fabricar vehículos en el país. Fecha: 15/2/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Mercadotecnia. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/02/15/elpais/p-01801.htm>
- (26). Autor: J. L. Mondragón. Título: «La irreverencia del montaje es sólo teatral, no queremos ridiculizar». Fecha: 12/3/2007. Fuente: El Correo Digital. País: España. Idioma: Español. Tema: Artes escénicas. URL: http://www.elcorreodigital.com/vizcaya/prensa/20070312/guipuzcoa/irreverencia-montaje-solo-teatral_20070312.html
- (27). Autor: S/A. Título: Pablo aumenta o cerco sobre Carol. Fecha: 23/3/2007. Fuente: Big Brother Brasil. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://bbb.globo.com/BBB7/Internas/0,,AA1498438-7530,00.html>
- (28). Autor: S/A. Título: Carol diz que comeria barata para ganhar liderança de novo. Fecha: 23/3/2007. Fuente: Radio Grande FM. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://www.grandefm.com.br/news/news.asp?NewsID=174476>

RICARDO TAVARES LOURENÇO

- (29). Autor: Valmir Grein. Título: Santiago, cidade aos pés da cordilheira dos Andes. Fecha: 6/1/2007. Fuente: Tribuna Catarinense. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Turismo. URL: http://www.jornaltribuna.com.br/musica/mysql_prd/mysql_prd/anunciantes/impressao.php?id_materia=20288
- (30). Autor: Clara García. Título: Sonido escultural. Fecha: 7/2/2007. Fuente: Ideal Digital. País: España. Idioma: Español. Tema: Arte. URL: http://www.ideal.es/granada/prensa/20070207/vivir/sonido-escultural_20070207.html
- (31). Autor: Walter Fernandes. Título: BBB7: Alemão desabafa com argentino. Fecha: 21/3/2007. Fuente: O Fuxico. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://ofuxico.uol.com.br/Materias/Noticias/2007/03/46893.htm>
- (32). Autor: Marcos Niemeyer. Título: O fim do mundo será em dezembro de 2007. Fecha: 28/3/2007. Fuente: Brasil Wiki! País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Crónica. URL: http://www.brasilwiki.com.br/noticia.cfm?id_noticia=874
- (33). Autor: S/A. Título: Torcida do Fla invade site do Potosí. Fecha: 14/2/2007. Fuente: Globoesporte.com. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://globoesporte.globo.com/ESP/Noticia/0,,AA1456734-4282,00.html>
- (34). Autor: Antonio Arancio Gálvez. Título: Vivimos el River-Colo Colo con Vasconcelos. Fecha: 26/4/2007. Fuente: Radio Cooperativa. País: Chile. Idioma: Español. Tema: Deportes. URL: http://www.cooperativa.cl/p4_noticias/antialone.html?page=http://www.cooperativa.cl/p4_noticias/site/artic/20070426/pags/20070426075631.html
- (35). Autor: E. F. V. Título: Carnavales al raso. Fecha: 21/2/2007. Fuente: Hoy Digital. País: España. Idioma: Español. Tema: Crónica. URL: http://www.hoy.es/prensa/20070221/badajoz/carnavales-raso_20070221.html

(36). Autor: Emerson Bezerra. Título: "Discurso bem ensaiado". Fecha: 16/3/2007. Fuente: Estação Tricolor.

País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes.

URL:<http://www.estacaotricolor.com.br/integra.asp?conta=19213&cat=co>

(37). Autor: S/A. Título: Hóspede vai dormir no quarto da líder. Fecha: 21/3/2007. Fuente: Big Brother Brasil.

País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL:

<http://bbb.globo.com/BBB7/Internas/0,,AA1496717-7530,00.html>

(38). Autor: S/A. Título: Diego comemora oportunidade de fazer amizade com o hermano Pablo Esposi. Fecha:

21/3/2007. Fuente: Nesse Instante. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL:

http://emsergipe.globo.com/nesseinstante/exibir_noticia.asp?id=83136

(39). Autor: S/A. Título: Dialecto portugués en frontera brasileño-uruguaya, en riesgo de extinción. Fecha:

21/3/2007. Fuente: Terra. País: España. Idioma: Español. Tema: Lingüística. URL:

http://actualidad.terra.es/sociedad/articulo/dialecto_portugues_frontera_brasileno-uruguaya_riesgo_1468407.htm

(40). Autor: S/A. Título: Turfe – renasce indústria-exportadora uruguiaia. Fecha: 2/4/2007. Fuente: Pravda.Ru.

País: Rusia. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: [http://port.pravda.ru/news/desporto/02-04-2007/16365-](http://port.pravda.ru/news/desporto/02-04-2007/16365-turfe-0)

[turfe-0](http://port.pravda.ru/news/desporto/02-04-2007/16365-turfe-0)

(41). Autor: Divo Marino. Título: Um exemplo de vida. Fecha: 13/3/2007. Fuente: A Cidade. País: Brasil.

Idioma: Portugués. Tema: Lingüística. URL:

http://www.jornalacidade.com.br/geral/ver_news.php?pid=44&nid=51256

(42). Autor: S/A. Título: Presentarán el Programa Intercultural de Español-Guaraní y Español-Portugués. Fecha:

29/3/2007. Fuente: Mega 24. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Lingüística. URL:

<http://www.mega24.com.ar/enlace.php?idn=18188>

- (43). Autor: S/A. Título: Expertos dicen que la enseñanza del español en Brasil es una tarea de todos. Fecha: 28/3/2007. Fuente: Terra. País: España. Idioma: Español. Tema: Lingüística. URL: http://actualidad.terra.es/cultura/articulo/expertos_brasil_ensenanza_espanol_tarea_1481911.htm
- (44). Autor: Nadia Hevia. Título: Viaje de ida y vuelta a Brasil. Fecha: 3/4/2007. Fuente: La Nueva España (lne.es). País: España. Idioma: Español. Tema: Sociedad. URL: <http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pNumEjemplar=1596&pIdSeccion=42&pIdNoticia=508027>
- (45). Autor: S/A. Título: Pesquisador do Pará diz que Fidel Castro é brasileiro e nasceu em Tracuateua. Fecha: 30/1/2007. Fuente: Agora MS. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Historia. URL: <http://www.agorams.com.br/index.php?ver=ler&id=94513>
- (46). Autor: António Cabós Gonçalves. Título: Aborto ibérico. Fecha: 20/2/2007. Fuente: Correio da Manhã. País: Portugal. Idioma: Portugués. Tema: Derecho. URL: <http://www.correiomanha.pt/noticia.asp?id=231746&cidselect=93&idCanal=93&p=200>
- (47). Autor: S/A. Título: Boxe brasileiro esconde o jogo e espiona para surpreender no Pan. Fecha: 9/2/2007. Fuente: 24 Horas News. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://www.24horasnews.com.br/index.php?mat=205754>
- (48). Autor: Erika Akie Hideshima. Título: Força no handebol, Brasil vem com 'sotaque espanhol'. Fecha: 2/4/2007. Fuente: O Estado de S. Paulo. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Deportes. URL: <http://www.estadao.com.br/esportes/outros/noticias/2007/abr/02/128.htm>
- (49). Autor: S/A. Título: BBB7: Diego relembra sentimento por Siri. Fecha: 22/3/2007. Fuente: Canal Rio Claro. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://www.canalrioclaro.com.br/noticias/?noticia=16424>

- (50). Autor: S/A. Título: Carol recebe cantada em portunhol. Fecha: 21/3/2007. Fuente: Big Brother Brasil. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Entretenimiento. URL: <http://bbb.globo.com/BBB7/Internas/0,,AA1496132-7530,00.html>
- (51). Autor: Gaudêncio Torquato. Título: O ovo de Colombo. Fecha: 19/4/2007. Fuente: Paranashop. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Política. URL: <http://www.paranashop.com.br/colunas/colunas.php?id=10186>
- (52). Autor: M. Barrado Timón. Título: «Choca ver a Franco y Salazar, los dos dictadores, hablando». Fecha: 12/3/2007. Fuente: Hoy Digital. País: España. Idioma: Español. Tema: Artes escénicas. URL: http://www.hoy.es/prensa/20070312/sociedad/choca-franco-salazar-dictadores_20070312.html
- (53). Autor: Manuel Serrão. Título: Grandes portugueses são os nossos emigrantes. Fecha: 30/1/2007. Fuente: Jornal de Notícias. País: Portugal. Idioma: Portugués. Tema: Sociedad. URL: http://jn.sapo.pt/2007/01/17/opiniao/grandes_portugueses_os_nossos_emigra.html
- (54). Autor: Sylvia Colombo. Título: Se habla español. Fecha: 30/3/2007. Fuente: Hoje MS. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Lingüística. URL: <http://www.hojems.com.br/noticias/?id=7492>
- (55). Autor: João Silvério Trevisan. Título: O vírus de cada um. Fecha: 28/3/2007. Fuente: Agência de Notícias da Aids. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Literatura. URL: <http://www.agenciaaids.com.br/artigos-resultado.asp?ID=197>
- (56). Autor: S. T. J. Título: Portugués passa a ser segunda língua oficial da Cúpula Judicial Ibero-Americana. Fecha: 2/3/2007. Fuente: Direito do Estado. País: Brasil. Idioma: Portugués. Tema: Derecho. URL: http://www.direitodoestado.com.br/noticias_detail.asp?cod=3088
- (57). Autor: Ernesto Azarkevich. Título: En un golpe comando intentan robar libros y láminas históricas. Fecha: 18/4/2007. Fuente: Clarín.com. País: Argentina. Idioma: Español. Tema: Policiales. URL: <http://www.clarin.com/diario/2007/04/18/policiales/g-04401.htm>